



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

Institut d'Etudes coréennes

## **"Pre-Modern Korean Studies in Europe: Results, Projects, and Prospects"**

*Paris, 20-22 January 2016*



**Centre de Recherches sur la Corée (CRC)  
Maison de l'Asie, 22 avenue du président Wilson, 75116 PARIS**

The objective of the conference is to bring together in an unprecedented academic event most of the European or Europe-based pre-modernists in Korean Studies. The number of these scholars, studying mostly Koryŏ and Chosŏn periods, is rather sizeable and there is now a need to offer them the opportunity to discuss in a more detailed manner about their respective researches, projects, and achievements in order to consider the future prospects of the field.

The main scientific goal is to obtain a comprehensive overview of what European pre-modernists are currently researching and working on, in both personal and collective projects. It will consist in two moments. The first one, divided itself into two sessions, will be dedicated to book presentations and translations. The second moment, the second and third days, will be the time of individual presentations. Each speaker will be totally free to talk about their research work or publication projects. A concluding discussion will be focused on a collective reflection about possible collaborations, common research directions, problems and limitations, and future prospects, including the creation of a new association.

The Conference is set in the context of the 2015-2016 France-Korea Years (한-프랑스 상호교류의 해), on the 130<sup>th</sup> anniversary of establishment of diplomatic relations between France and Korea. It is also meant as a tribute to late Professor Daniel Bouchez who was a founding figure of pre-modern Korean Studies in France but also in Europe.

### **About the poster of the conference...**



까치 호랑이 (18<sup>th</sup> century)  
96 x 72cm - Private collection, Japan



Detail of *The abduction of Europa* by Liberale  
Da Verona (1599)  
39 x 118 cm - Musée du Louvre

Heartfelt thanks to Dr. Claude Chevaleyre, a specialist of Imperial China, who kindly took time from his busy schedule to help us create the montage of these two pictures.

# PROGRAMME

Wednesday, January 20

**9:00 AM-9:25 AM: Registration and welcome of participants**

**9:25 AM: Welcoming speech by Isabelle Sancho, Director of the CRC and organiser of the conference**

## **Morning session: Book presentations**

Chair: Sunjoo KIM (Harvard University, Invited professor at EHESS)

**9:30 AM-10:30 AM:**

- Martina DEUHLER (SOAS): Presentation of her book, *Under the Ancestors' Eyes: Kinship, Status, and Locality in Premodern Korea* (Harvard Asia Center, 2015)

**10:30 AM-11:00 AM: Coffee break**

**11:00 AM-12:00 PM:**

- Marion EGGERT (Ruhr University Bochum), Felix SIEGMUND (Ruhr University Bochum), and Dennis WUERHNER (Ruhr University Bochum): Presentation and discussion of their collective work, *Space and Location in the Circulation of Knowledge (1400-1800): Korea and Beyond* (Peter Lang, 2014)

**12:00 PM-1:00 PM:**

- Vladimir GLOMB (Charles University in Prague), Thorsten TRAUlsen (Bochum University), and Lena KONDRATYEVA (Russian State University): Presentation of their collective textbook project, *Introduction to Classical Korean* (work in progress)

**1:00 PM-2:00 PM: Lunch**

## **Afternoon session: Translations**

Chair: Alain DELISSEN (EHESS, CRC)

### **2:00 PM-2:45 PM:**

- Miriam LOWENSTEINOVA (Charles University in Prague) and Marek ZEMANEK (Charles University in Prague), recipients of the 11<sup>th</sup> Korean Literature Translation Award in 2013: Translation of the *Samguk yusa* in Czech (*Odkazy Tri Kralovstvi*)

### **2:45 PM-3:30 PM:**

- Boudewijn WALRAVEN (Leiden University), Remco BREUKER (Leiden University), and Grace KOH (SOAS): Translation of the *Samguk yusa* in English (AKS 100 Classics)

### **3:30 PM-4:00 PM: Coffee break**

### **4:00 PM-4:30 PM:**

- Jeehyun NOE (CRC): Translation in French of the *Chach'anmyojimyŏng* 自撰墓誌銘 by Tasan (to be published at Les Belles Lettres, Bibliothèque Chinoise, Paris)

### **4:30 PM-5:00 PM:**

- Isabelle SANCHO (CNRS-CRC): Translation in English of the *Hwadam chip* 花潭集 (AKS 100 Classics)

**7:30 PM: Dinner at *Les Noces de Jeannette***

**Salon Impérial**

**14 rue Favart, 75002 Paris**

## **Thursday, January 21**

### **Morning session: Individual presentations**

Chair: Daeyeol KIM (INALCO)

- 9:30 AM-10:00 AM: Charlotte HORLYCK (SOAS)
- 10:00 AM-10:30 AM: Anders KARLSSON (SOAS)
- 10:30 AM-11:00 AM: Owen MILLER (SOAS)

#### **11:00 AM-11:30 AM: Coffee break**

- 11:30 AM-12:00 PM: James LEWIS (University of Oxford)
- 12:00 PM-12:30 PM: Sonja HAEUSSLER (Stockholm University)

#### **12:30 PM-1:30 PM: Lunch**

### **Afternoon session: Individual presentations**

Chair: Pierre-Emmanuel ROUX (Paris Diderot University, CRC)

- 1:30 PM-2:00 PM: Andrew JACKSON (University of Copenhagen)
- 2:00 PM-2:30 PM: Diana YUKSEL (University of Bucharest)
- 2:30 PM-3 PM: Codruta SINTIONEAN (Babeş-Bolyai University)

#### **3 PM-3:30 PM: Coffee break**

- 3:30 PM-4:00 PM: Beatrix MECSEI (Eötvös Loránd University)
- 4:00 PM-4:30 PM: Luis BOTELLA (University of Málaga)
- 4:30 PM-5:00 PM: Daeyeol KIM (INALCO)

#### **6:15 PM: Boat trip on the Seine**

(Compagnie des Bateaux-Mouches, Pont de l'Alma, 75008 Paris)

**8 PM : Dinner at *Le Petit Riche*, 25 rue Le Peletier, 75009 Paris**  
**(Offered by the Institut des Études Coréennes of the Collège de France)**

**Friday, January 22**

**Morning session: Individual presentations**

Chair: Isabelle SANCHO (CNRS-CRC)

- 9:30 AM-10:00 AM: Andreas MÜLLER-LEE (Free University of Berlin)
- 10:00 AM-10:30 AM: Yannick BRUNETON (Paris Diderot University, CRC)
- 10:30 AM-11:00 AM: Pierre-Emmanuel ROUX (Paris Diderot University, CRC)

**11:00 AM - 11:30 AM: Coffee break**

**- 11:30 AM-1:00 PM: General discussion "Pre-modern Korean studies in Europe"**

Chairs: Isabelle SANCHO (CNRS-CRC), Vladimir GLOMB (Charles University in Prague),  
Andreas MÜLLER-LEE (Free University of Berlin), and Daeyeol KIM (INALCO)

**1:00 PM-2:00 PM: Closing lunch**

•••••

**On behalf of the Centre de Recherches sur la Corée, the organiser of the conference would like to express her warm thanks to the Academy of Korean Studies that made this academic event possible.**

Her final and most especial thanks go to Mrs Laura Vernon, a member of the management team of the joint-lab "Chine, Corée, Japon," for her collaboration in organising this conference within a difficult context. She owe her much.